

Wirtschaftsdeutsch - Sätze zum Übersetzen (1-155)

1. Czy mógłby pan to przeliterować? // Könnten Sie das buchstabieren?
2. Najpierw mnie zatrudnili, a wkrótce potem zwolnili. // Zuerst stellten sie mich an und kurz darauf entließen sie mich! (= und kurz darauf feuerten sie mich)
3. Proszę pobrać (sobie) z naszej strony internetowej odpowiedni formularz zgłoszeniowy, wydrukować go, ostemplować, podpisać i przefaksować do nas. // Laden Sie (sich) von unserer Homepage (ein) entsprechendes Anmeldeformular, drucken Sie es aus, bestempeln, unterschreiben und faxen Sie es uns (zu).
4. Nasz informatyk powiedział, że plik, który nam pan przesłał jako załącznik jest uszkodzony, dlatego chcielibyśmy pana prosić, żeby pan go jeszcze raz sprawdził i wysłał go nam ponownie. // Unser Informatiker sagte, dass die Datei, die Sie uns als Anlage geschickt haben, beschädigt ist, darum möchten wir Sie bitten, dass Sie sie nochmal überprüfen und uns erneut schicken.
5. Proszę odebrać kluczyki od samochodu służbowego u w sekretariacie. // Holen Sie den Dienstwagenschlüssel im Sekretariat ab!
6. Niech pani zadzwoni do Lufthansy i odwoła moją rezerwację na lot do Paryża! // Rufen Sie die Lufthansa an und stornieren Sie meine Buchung für den Flug nach Paris!
7. Toner się skończył. Zresztą papier się bez przerwy zacina. // Der Toner ist alle. Sonst kommt es stets zu einem Papierstau.
8. Musi pan złożyć zapotrzebowanie na artykuły piśmiennicze, a dział zakupów się tym zajmie. // Sie müssen den Bedarf / eine BANF an Schreibwaren melden und die Einkaufsabteilung wird sich damit beschäftigen.
9. Koszty podróży służbowych (= delegacja) zostaną panu zwrócone łącznie z wydatkami na paliwo. // Die Dienstreisespesen werden Ihnen inklusive des Spritgeldes zurückerstattet.
10. Wszystkie dokumenty wozu, czyli dowód rejestracyjny i ubezpieczenia są w skrytce w samochodzie. // Alle Wagenpapiere, also der Fahrzeugausweis und die Versicherungen sind im Handschuhfach im Auto.
11. Cały nasz park samochodowy dostaliśmy bardzo korzystnie w leasing od Forda. // Unseren ganzen Fuhrpark haben wir sehr günstig vom Ford geleast bekommen.
12. Nasza firma chce wziąć udział w tym przetargu. // Unsere Firma möchte an dieser Ausschreibung teilnehmen.
13. Szef nie zgodził się na to. / Der Chef billigte das nicht. (Der Chef willigte es nicht ein. // Der Chef war damit nicht einverstanden.)
14. Zastępca przewodniczącego rady nadzorczej zabierze teraz głos. // Der stellvertretende Vorsitzende des Vorstandsrates wird jetzt das Wort ergreifen.
15. Przepraszam, pomyłka! (Wybrano zły numer) // Entschuldigung, ich habe mich verwählt. (Falsch verbunden).
16. Dlaczego waha się pan? Na pana miejscu przyjąłbym tę ofertę. // Warum zögern Sie? An Ihrer Stelle würde ich dieses Angebot annehmen.
17. Dział personalny znajduje się piętro niżej. // Die Personalabteilung befindet sich eine Etage tiefer.
18. Jest to związane z tym, że wielu pracowników jest na urlopie. // Es ist damit verbunden, dass viele Mitarbeiter jetzt in Urlaub sind.
19. W jakich jednostkach jest to podane? // In welchen Einheiten (Maßeinheiten) wird das angegeben?
20. Złożyłem właśnie podanie o urlop bezpłatny. // Ich habe gerade einen unbezahlten Urlaub beantragt. (Ich habe gerade einen Antrag auf unbezahlten Urlaub gestellt).

21. Tę kwotę przelejemy na pańskie konto. // Diesen Betrag werden wir auf Ihr Konto überweisen.
22. On jest Włochem niemieckiego pochodzenia. // Er ist ein Deutschitaliener.
23. Preser podaje profile do wykańczarki. // Der Heizer gibt die Profile an die Beschneiderin weiter.
24. Jeśli flock nie trzyma się gumy, to coś nie jest w porządku. // Wenn der Flock nicht am Gummi haftet, ist etwas nicht in Ordnung.
25. Zgodnie ze statystyką nasze produkty cieszą się ogromną popularnością. // Dieser Statistik nach erfreuen sich unsere Produkte einer enormen Popularität.
26. Skład granulatu jest objęty tajemnicą zakładową. // Die Zusammensetzung des Granulats ist ein Betriebsgeheimnis.
27. Proszę zmierzyć to suwmiarką! // Messen Sie das bitte mit der Schieblehre (mit dem Nonius)!
28. W przypadku awarii zasilania, niech dzwoni do naszego elektryka! // Im Falle eines Stromausfalls, rufen Sie unseren Elektriker an!
29. Proszę włączyć silnik, dodać parę razy gazu i wyłączyć! // Lassen Sie den Motor an, geben Sie ein paar mal Gas und stellen Sie (ihn) ab!
30. Tę kwotę może pan odliczyć od podatku! // Diesen Betrag können Sie von der Steuer absetzen.
31. Oświadczenie podatkowe należy złożyć we właściwym (terytorialnie) urzędzie skarbowym. // Die Steuererklärung ist bei dem (= in dem / im) zuständigen Finanzamt abzugeben.
32. Strażnik ma klucz generalny, którym może otworzyć wszystkie drzwi. // Der Wächter hat einen Generalschlüssel, mit dem er alle Türen aufschließen kann.
33. Technika cięcia strumieniem wodnym ma tą przewagę, że profile nie są obciążone termicznie, jak to jest w przypadku cięcia laserem. // Die Wasserstrahl(schneide)technik hat diesen Vorteil, dass die Profile nicht thermisch belastet werden, was beim Lasern (= beim Laserschneiden) der Fall ist.
34. Tego produktu nie można wystawiać na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. // Dieses Produkt darf den direkten Sonnenstrahlen nicht ausgesetzt werden.
35. Takiego obłudnika, lizusa i "dupowłaza" jeszcze w życiu nie widziałem! // So einen Heuchler, Schleimer und Arschkriecher habe ich noch nie (im Leben) gesehen.
36. To zależy od okoliczności. // Es kommt auf die Umstände an. (= Das hängt von den Umständen ab).
37. Czy nie uważasz, że te zdania do tłumaczenia są za trudne? // Findest du nicht, dass diese Sätze zum Übersetzen zu schwierig sind?
38. Jest to dwustronnie zadrukowanych stron. // Es sind beidseitig bedruckte Seiten.
39. Czy ten samochód ma hak holowniczy? // Hat dieser Wagen eine Anhängerkupplung (= AHK) ?
40. Zrób głośniej! // Mach (mal) lauter! (Antonym: leiser)
41. Ona chciała zrzucić winę na mnie, ale szef w końcu nie jest idiotą i nie dał się nabrać. // Sie versuchte die Schuld mir in die Schuh(e) zu schieben, aber der Chef ist schließlich kein Idiot und ließ sich nicht auf den Arm nehmen.
42. Malwersacje podatkowe są w Polsce i w Niemczech na porządku dziennym. // Steuerhinterziehungen sind in Polen und Deutschland an der Tagesordnung.
43. Proponuję, żeby się pani nie mieszała! // Ich schlage vor, dass Sie sich nicht einmischen!
44. Mam nadzieję, że wyciągnęła pani z tego wnioski. // Hoffentlich haben Sie daraus Schlüsse gezogen.

45. Chodźmy do cienia! // Gehen wir in den Schatten.
46. Jak się to wymawia? // Wie spricht man das aus?
47. Ten dozownik wody nie działa. // Dieser Wasserspender funktioniert nicht.
48. Co o tym sądzisz? // Was hältst du davon?
49. Będzie pani dzisiaj protokołowała. // Sie werden heute das Protokoll führen.
50. Zanim zdecydujemy się na państwa ofertę, chcielibyśmy poprosić państwa o kosztorys (wstępny). // Bevor wir uns für Ihr Angebot entscheiden, möchten wir Sie um einen Kostenvoranschlag bitten.
51. Niech pani przełączy tę rozmowę do mojego biura! // Stellen Sie dieses Gespräch in mein Büro durch!
52. Nasz system został zainfekowanym robakiem internetowym i przez dwa dni nie mogliśmy korzystać z poczty elektronicznej. // Unser System wurde von einem Internetwurm befallen und wir konnten zwei Tage lang keine E-Mail benutzen.
53. Chciałbym wznieść toast za naszą współpracę! // Ich möchte einen Toast auf unsere Zusammenarbeit ausbringen!
54. Chciałbym wyrazić moje najgłębsze kondolencje. // Ich möchte mein tiefstes Beileid aussprechen.
55. Z usług jakiego operatora pan korzysta? // Welchen Netzbetreiber haben Sie?
56. Mam tylko telefon kablowy (stacjonarny). // Ich habe nur ein Festnetztelefon.
57. Jaki jest numer kierunkowy do Hamburga? // Wie ist die Vorwahl für Hamburg?
58. W polu „Temat“ proszę wpisać „Partnerstwo miast”, w przeciwnym razie nasz system będzie kasował wszelkie maile jako spam. // Tragen Sie in der Betreffzeile „Städtepartnerschaft“ ein, andernfalls wird unser System alle Mails als Spam löschen.
59. Nie mogę się dodzwonić. // Ich komme nicht durch.
60. Czy mógłby pan jej coś przekazać? // Könnten Sie ihr etwas ausrichten?
61. Potrzebuję zaświadczenie, że jestem tutaj zatrudniony na pełny etat. // Ich brauche eine Bescheinigung, dass ich hier ein Vollzeitbeschäftigter bin.
62. Nie możemy tego potwierdzić. // Das können wir nicht bestätigen.
63. Wczoraj złożyłem moje wypowiedzenie. // Gestern habe ich meine Kündigung eingereicht. (Gestern habe ich gekündigt).
64. Mam zamiar wnieść o rozwód. // Ich habe vor, die Scheidung einzureichen.
65. Przysługuje panu złożenie odwołania od naszej decyzji. // Es steht ihnen zu, von unserer Entscheidung eine Berufung einzulegen.
66. Dostałem upomnienie, bo nie zapłaciłem rachunku. // Ich habe eine Mahnung (ein Mahnschreiben) bekommen, weil ich die Rechnung nicht bezahlt habe.
67. Jego firma straciła płynność finansową. // Seine Firma hat ihre Liquidität verloren.
68. Pańska wiarygodność kredytowa zostanie sprawdzona. // Ihre Kreditwürdigkeit wird (von uns) geprüft werden.
69. Przewodniczący rady nadzorczej zabierze teraz głos. // Der Vorsitzende des Aufsichtsrates wird jetzt das Wort ergreifen.
70. Policja skonfiskowała ich twarde dyski, ponieważ są podejrzewani o malwersacje podatkowe. // Die Polizei hat ihre Festplatten beschlagnahmt, weil sie einer Steuerhinterziehung verdächtigt sind.
71. To podanie proszę wysłać do urzędu skarbowego! // Diesen Antrag schicken Sie an das Finanzamt!
72. Rozmowa klasyfikacyjna z kierownikiem działu zdecyduje o wszystkim. // Ein Vorstellungsgespräch / Bewerbungsgespräch / Interview mit dem Abteilungsleiter wird über alles entscheiden.

73. Nadgodziny oblicza się przy pomocy innego modułu SAP. // Überstunden werden mit Hilfe eines anderen SAP-Moduls berechnet.
74. Ekipa sprzątaczek przyjdzie tu przed godziną siódmą. // Ein Gebäudereinigerinnenteam (Raumpflegerinnenteam / Putzfrauenteam) kommt hier vor Uhr.
75. Ta linie produkcyjna została uruchomiona w ubiegłym roku. // Die Produktionsanlage wurde letztes Jahr in Betrieb genommen.
76. Wszędzie zostały zainstalowane czujniki dymu i nie wolno tu palić. // Überall wurden hier Rauchmelder installiert und man darf hier nicht rauchen.
77. Narada właśnie trwa i proszę nam nie przeszkadzać! // Die Besprechung läuft gerade und stören Sie uns nicht!
78. Proszę mi pozwolić dokończyć (to, co mówię)! // Lassen Sie mich (bitte) ausreden!
79. Proszę wypełnić ten kwestionariusz osobowy! // Füllen Sie diesen Personalfragebogen aus!
80. Proszę przedłożyć akt ślubu i pani nowe nazwisko zostanie wprowadzone do kartoteki. // Legen Sie die Heiratsurkunde vor und Ihr Familienname wird in die Akten gegeben.
81. Nasz cennik tego wprawdzie nie obejmuje, ale na jutro możemy sporządzić dla pana indywidualny kosztorys (wstępny). // Unsere Preisliste umfasst das zwar nicht, aber bis morgen können wir für Sie einen individuellen Kostenvoranschlag erstellen.
82. Dział personalny otrzymał już pani podanie o prace [list motywacyjny] i życiorys [CV]. // Die HR-Abteilung (Personalabteilung) hat Ihre Bewerbung und Ihren Lebenslauf bereits erhalten.
83. Dział meldunkowy nie może panu udzielić takich informacji. // Die Meldestelle (= das Meldeamt) kann Ihnen solche Informationen nicht erteilen.
84. Zanim przystąpimy do przetargu, musimy dokładnie przeczytać specyfikację (= dokładny opis wymagań stawianych jako przedmiot przetargu). // Bevor wir zur Ausschreibung antreten, müssen wir das Leistungsverzeichnis genau lesen.
85. Ażeby sfinalizować cały przelew, musi pan podać swój numer konta w formacie IBAN lub przynajmniej kod SWIFT pańskiego banku. // Um die ganze Überweisung zu finalisieren, müssen Sie Ihre Kontonummer im IBAN-Format oder zumindest den SWIFT-Code Ihrer Bank angeben.
86. Żeby to policzyć, potrzebuję (numer) MPK (miejsce powstawania kosztów). // Um das zu berechnen, brauche ich die Kostenstelle.
87. Gdzie znajdę formularz zapotrzebowania? // Wo befindet sich das BANF-Formular?
88. Kto tu się zajmuje ewidencją czasu pracy? / Wer beschäftigt sich mit der Arbeitszeiterfassung // Zeiterfassung?
89. To było rozwiązanie stosunku pracy bazujące na porozumieniu stron. // Dies war eine einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses (= Trennung).
90. Kierownik działu wali konia w kiblu, podaj dalej. // Der Abteilungsleiter holt sich einen runter auf dem Klo, weitersagen.
91. Proszę mi zrobić loda, to panią przyjmę do pracy. // Blasen Sie mir einen, dann stelle ich Sie an / ein.
92. Proszę to posłać mailem do działu utrzymania ruchu. // Mailen Sie das an die Instandhaltung / Instandhaltungsabteilung.
93. Taksówka pojedzie pod drzwi wejściowe. // Das Taxi wird vor die / an die / zur Eingangstür vorfahren.

94. W takim razie proszę przebukować ten bilet (lotniczy). // Dann buchen Sie dieses Ticket um.
95. Proszę nie parkować na parkingu przeznaczonym dla samochodów służbowych. Byłby pan tak miły i zmienił miejsce parkowania? // Parken Sie bitte nicht auf dem Dienstwagenparkplatz. Wären Sie (bitte) so nett und umparken / Ihren Wagen umstellen?
96. Mieliśmy awarię zasilania / brak prądu. // Wir hatten einen Stromausfall.
97. Proszę normalnie zamknąć system operacyjny i potem ponownie go uruchomić. // Fahren Sie das Betriebssystem herunter und fahren Sie es neu/erneut hoch.
98. Muszę się zalogować / wylogować. // Ich muss mich anmelden (= einloggen) / abmelden (= ausloggen).
99. Proszę wprowadzić nazwę użytkownika i hasło. // Geben Sie Ihren Benutzernamen und das Kennwort/Passwort ein.
100. Proszę utworzyć nowy katalog / plik lub zmienić jego nazwę. // Legen Sie einen neuen Ordner (= ein neues Verzeichnis) / eine neue Datei an oder benennen Sie ihn (= es) / sie um.
101. Skopiowałem to, a potem wkleiłem do nowego dokumentu. // Ich habe das kopiert und dann in ein neues Dokument eingefügt.
102. Proszę to wyciąć / skasować. // Schneiden Sie das/es aus! / Löschen/entfernen Sie das/es.
103. Zawsze można nadpisać / zastąpić nieaktualny plik. // Eine nicht aktuelle Datei kann man immer überschreiben/ersetzen.
104. Nigdy nie pracowałem z bazą danych i nie znam się na rekordach i kwerendach. // Ich habe nie mit einer Datenbank gearbeitet und kenne mich mit Datensätzen und Abfragen nicht aus.
105. Proszę to przenieść z edytora tekstu do arkusza kalkulacyjnego. // Übertragen Sie das aus dem Texteditor in das Rechenblatt.
106. Jak wyglądają współczynniki / notowania wiarygodności dla tej firmy? // Wie sehen die Rates für diese Firma aus?
107. W ramach remanentu ponownie sporządziliśmy listę środków trwałych. // Im Rahmen der Inventur haben wir die Liste der Anlagen erneut erstellt/aufgestellt.
108. To jest archiwum skompresowane i trzeba najpierw wypakować pliki. // Dieses Archiv ist komprimiert und man muss es zuerst entpacken.
109. Chyba mam za mało RAM-u. // Ich habe wohl zu wenig Arbeitsspeicher / RAM-Speicher.
110. Proszę to wstawić do Internetu. // Stellen Sie das bitte ins Web.
111. Zapomnieliśmy zrobić kopię zapasową. // Wir haben vergessen eine Sicherungskopie / ein Backup zu erstellen.
112. Zawarli ze mną umowę o dzieło. // Sie haben mit mir einen Werkvertrag abgeschlossen.
113. Zgodnie ze statystyką Unii Europejskiej % polskich urzędników i polityków samorządowych to przekupne świnię. // Laut einer UE-Statistik sind % der polnischen Beamten und Kommunalpolitiker (= Selbstverwaltungspolitiker) korrupte/käufliche Schweine.
114. Urząd miasta i starostwo to podejrzane typki. // Die Stadtverwaltung und das Landkreisamt/die Landkreisverwaltung sind verdächtige Typen.

115. Chciałem zarejestrować mój samochód w moim nowym miejscu zamieszkania (stałego), ale okazało się, że muszę go najpierw wyrejestrować tam, gdzie dotychczas mieszkałem. // Ich wollte meinen Wagen in meinem neuen Wohnsitz anmelden, aber es zeigte sich, dass ich ihn zuerst dort ausmelden muss, wo ich bisher gewohnt habe.
116. Procedura przerejestrowania najwyraźniej się przeciągnie. // Die Ummeldeprozedur wird sich offensichtlich verzögern.
117. Obowiązkiem sekretarki jest robienie loda szefowi. Ma mu po prostu dogadzać. // Es ist die Pflicht der Sekretärin, dem Chef zu blasen. Sie hat's ihm einfach zu besorgen.
118. Z takimi cyckami musisz dostać tę podwyżkę. Nasz dyrektor nie jest pedałem. // Mit solchen Titten musst du einfach diese Gehaltserhöhung kriegen. Unser GF (= Geschäftsführer) ist keine Schwuchtel / kein Schwuler / kein Schwule / ist nicht schwul.
119. Wszystkie maszyny pracują w zakresie normalnych parametrów. // Alle Maschinen arbeiten innerhalb normaler Parameter.
120. Mam debet na koncie. // Ich habe ein überzogenes Konto.
121. To należy do środków trwałych, a nie do nieruchomości. // Das gehört zu den Anlagen und nicht zu den Immobilien.
122. Ten pracownik odbywa służbę wojskową. // Dieser MA (= Mitarbeiter) leistet einen/den Militärdienst/Wehrdienst.
123. Związki zawodowe to w rzeczywistości piąte koło u wozu. Nie mają wpływu na kapitalistycznych krwiopiczów. // Die Gewerkschaften sind in Wirklichkeit das fünfte Rad am Wagen. Sie haben keinen Einfluss auf die kapitalistischen Blutsauger.
124. Zakablował na mnie u szefa. Wyrwę mu jaja. // Er hat mich beim Chef verpetzt. Ich werde ihm die Eier ausreißen.
125. Kierownik działu oczyszcza sobie nasieniowody w Tajlandii. // Der Abteilungsleiter reinigt sich die Samenleiter in Thailand.
126. Wdrożymy pana, wszystkiego się pan nauczy. // Wir werden Sie einarbeiten. Sie werden alles lernen.
127. Jesteśmy dobrze zgranym zespołem. // Wir sind ein gut eingespieltes Team.
128. Koledzy mu dokuczają. // Die Kollegen hänseln ihn.
129. Drzwi się zatrzasnęły. // Die Tür ist eingerastet.
130. Papier się zacina. // Das Papier klemmt.
131. Proszę się tego pozbyć klikając na to! // Klicken Sie das weg!
132. Proszę to wpiąć do segregatora! / Heften Sie das in den Order ein.
133. Zamówiliśmy nową wykładzinę do biura. // Wir haben einen neuen Bodenbelag fürs Büro bestellt.
134. Panele podłogowe i okna plastikowe są typowe dla biednych ludzi. // Laminat(e) und Kunststofffenster/Plastikfenster sind typisch für arme Leute.
135. Zerwał się pasek klinowy. // Der Keilriemen ist gerissen.
136. Kaloryfer przecieka. // Der Heizkörper/Radiator leckt.
137. Macał praktykantkę pod stołem. // Er hat der Praktikantin/Trainee unter dem Tisch gegrabscht / gefummelt.
138. Kto się tu spierdział? // Wer hat hier gefurzt / gepupst / einen fahren lassen?
139. Proszę się częstować! // Greifen Sie (bitte) zu!
140. Trzeba zakasać rękawy i zabrać się do roboty. // Man muss die Ärmel hochkrepeln und sich an die Arbeit machen.
141. Bez żyrantów nie dostaniesz tego kredytu. // Ohne Bürgen kriegst du diesen Kredit nicht.

142. Naciągnął mnie na na 10 euro. // Er hat mich um 10 Euro angepumpt.
143. Spróbuj zbić cenę. // Versuche den Preis zu drücken.
144. Poderwałem fajną referentkę. Wielkość miseczki D. // Ich habe eine duftige Sachbearbeiterin aufgerissen / angebaggert. Körbchengröße D.
145. Przejdźmy do konkretów! Ściągaj spodnie! // Gehen wir zum Wesentlichen über! Hose runter!
146. Jakie są ich wskaźniki wydajności (efektywności)? // Wie sind ihre Effizienzzahlen?
147. Proszę wziąć jakąś taną linię lotniczą! // Nehmen Sie einen Billigflieger!
148. On zadaje się z mafią. // Er lässt sich mit der Mafia ein.
149. Wchodzę w to. // Ich steige ein.
150. Zastawił wjazd. // Er hat die Einfahrt versperrt.
151. Nasz dział napraw jest w sezonie urlopowym zbyt słabo obsadzony. // In der Urlaubssaison ist unsere Reparaturabteilung unterbesetzt.
152. Nie mam zasięgu. // Ich habe keinen Empfang.
153. Pracujemy pełną mocą. // Wir arbeiten mit voller Leistung.
154. Jaki jest państwa NIP międzynarodowy? // Wie ist Ihre internationale Umsatzsteuernummer / Umsatzsteuer-ID (USt-ID)?
155. Zgłosił (= zarejestrował) działalność gospodarczą? // Er hat das Gewerbe angemeldet?